

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。
※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.6

9. 特定の背景を有する患者に関する注意

9.1 合併症・既往歴等のある患者

9.1.1 重篤な心障害のある患者

治療上やむを得ないと判断される場合を除き、投与しないこと。[1.2、8.1、11.1.1 参照]

9.1.2 アントラサイクリン系薬剤の前治療歴のある患者

心不全等の心障害があらわれやすい。[1.2、8.1、11.1.1 参照]

9.1.3 胸部へ放射線を照射中の患者

胸部への放射線照射との併用時には、放射線の適切な治療計画を設定した上で、心障害の発現に留意すること。

心不全等の心障害があらわれやすい。[1.2、8.1、11.1.1 参照]

9.1.4 心不全症状のある患者又はその既往歴のある患者

症状が悪化するおそれがある。[1.2、8.1、11.1.1 参照]

9.1.5 左室駆出率 (LVEF) が低下している患者、コントロール不能な不整脈のある患者、临床上重大な心臓弁膜症のある患者

症状が悪化するおそれがある。[1.2、8.1、11.1.1 参照]

9.1.6 冠動脈疾患 (心筋梗塞、狭心症等) の患者又はその既往歴のある患者

症状が悪化するおそれがある。又は心不全等の心障害があらわれやすい。[1.2、8.1、11.1.1 参照]

9.1.7 高血圧症の患者又はその既往歴のある患者

心不全等の心障害があらわれやすい。[1.2、8.1、11.1.1 参照]

9.1.8 安静時呼吸困難 (肺転移、循環器疾患等) の患者又はその既往歴のある患者

Infusion reaction が重篤化しやすい。[1.3、1.4、11.1.3 参照]

9.4 生殖能を有する者

妊娠する可能性のある女性には、本剤の投与及び投与終了後最低 7 カ月間は、適切な避妊法を用いるよう指導すること。[1.4 参照]

●DeepL による対訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

9. precaution for patients with specific backgrounds

9.1 Patients with comorbidities, history, etc.

9.1.1 Patients with serious cardiac disorders

9.1.1 Patients with serious cardiac disorders should not be administered unless it is judged to be unavoidable for treatment. [Do not administer unless it is considered unavoidable for treatment.]

9.1.2 Patients with a history of prior anthracycline therapy

9.1.2 Patients with a history of prior treatment with anthracyclines are more likely to develop cardiac disorders such as heart failure. [See 1.2, 8.1, and 11.1.1.]

9.1.3 Patients undergoing radiation to the chest

9.1.3 Patients undergoing radiation to the chest When concomitant use with radiation to the chest,

attention should be paid to the development of cardiac disorders after setting up an appropriate treatment plan for radiation. Cardiac disorders such as heart failure are likely to occur. [See 1.2, 8.1, 11.1.1.]

9.1.4 Patients with symptoms of heart failure or a history of heart failure

There is a risk of worsening of symptoms. [9.1.4 Patients with heart failure or a history of heart failure]

9.1.5 Patients with reduced left ventricular ejection fraction (LVEF), uncontrolled arrhythmias, or clinically significant valvular heart disease

Symptoms may be aggravated. [May cause worsening of symptoms.]

9.1.6 Patients with coronary artery disease (myocardial infarction, angina pectoris, etc.) or a history of such disease

There is a risk of worsening of symptoms. Patients with coronary artery disease (myocardial infarction, angina pectoris, etc.) or a history of coronary artery disease [See 1.2, 8.1, 11.1.1.]

9.1.7 Patients with hypertension or a history of hypertension

9.1.7 Patients with hypertension or a history of hypertension are likely to develop cardiac disorders such as heart failure. [9.1.7 Patients with hypertension or a history of hypertension]

9.1.8 Patients with dyspnea at rest (due to lung metastasis, circulatory disease, etc.) or a history of such disease

[Infusion reactions are likely to be severe.]

9.4 Persons of reproductive potential

Women of childbearing potential should be instructed to use appropriate contraceptive methods during treatment with this product and for at least 7 months after completion of treatment. [See 9.5.]

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

やむを得ない(14 対訳)	
RELATIVE CONTRAINDICATIONS (As a general rule, Drug A is contraindicated in the following patients. If the use of Drug A is considered essential, it should be administered with caution.)	【原則禁忌(次の患者には投与しないことを原則とするが、薬剤 A の投与がやむを得ないと判断される場合には慎重に投与すること)】
参照(88 対訳)	
All patients planned to undergo a 12-month follow-up period was prolonged to 24 months (see Figure 5 for flow chart).	すべての患者が 12 カ月間の追跡調査を受けるように計画したが、この期間は 24 カ月間に延長となった(フローチャートは図 5 を参照)。
放射線照射(5 対訳)	
Drug A is a prescription medicine used to prevent fracture, spinal cord compression, or the need for radiation to bone in patients with bone metastases from solid tumors.	薬剤 A は、固形腫瘍の骨転移がある患者において、骨折や脊髄圧迫の予防、あるいは骨に対する放射線照射を避けるために用いられる処方箋医薬品である。

留意する→ 注意を払う (26 対訳)	
Attention should also be paid to the possibility of hypomagnesemia developing during treatment.	投与中に低マグネシウム血症が起こる可能性があることにも 注意を払う 。

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
胸部への放射線照射との併用時には、放射線の適切な治療計画を設定した上で、心障害の発現に留意すること。	本剤を胸部への放射線照射と併用投与する場合、放射線の適切な治療計画を設定するにも、心障害が発現する可能性に注意を払う必要がある。
When concomitant use with radiation to the chest, attention should be paid to the development of cardiac disorders after setting up an appropriate treatment plan for radiation.	When this drug is administered in combination with radiation to the chest, appropriate treatment plan for radiation should be set up. Attention should be paid to the possibility of cardiac damage.

あらわれやすい(2 対訳)	
Adverse reactions such as extrapyramidal symptoms are liable to occur in the elderly.	錐体外路症状のような副作用は高齢者に あらわれやすい 。

あらわれやすい→ 起こりやすい (22 対訳)	
For instance, some anatomic sites are more prone to recurrence or even development of metastatic disease.	例えば、 一部の解剖学的部位には再発が起こりやすかったり、転移が起こりやすい こともある。

悪化するおそれ(5 対訳)	
Because sclerostin is a mineralization inhibitor, the inhibition of sclerostin may induce increased vascular calcification.	スクレロスチンは骨石灰化抑制因子であることから、スクレロスチンの阻害により、血管石灰化が誘発されるか、 悪化するおそれ がある。

コントロール不能(4 対訳)	
Do not take ... if you have high blood pressure that is not ... controlled hypertension).	高血圧がコントロールされていない場合(コントロール不能な高血圧)、薬剤 A を服用しないでください。
Patients with uncontrolled hypertension should not be treated with drug A.	コントロール不能な高血圧の患者に薬剤 A を投与してはならない。

臨床上重大な→ 臨床的に問題となる (110 対訳)	
As was observed in other studies, there were no clinically significant changes in pituitary volume as measured by MRI.	他の試験と同様、MRI によって測定した下垂体容積に 臨床的に問題となる 変化はなかった。

生殖能を有する (8 対訳)

Advise females of reproductive potential to use effective contraception during treatment and for 7 months following the last dose of Herceptin

生殖能を有する女性には、ハーセプチンの投与中及び最終投与後 7 カ月間は効果的な避妊を行うよう助言する。

妊娠する可能性のある (6 対訳)

Drug A is contraindicated in women who are or may become pregnant because the drug passes through the placental barrier and may cause fatal hemorrhage to the fetus in utero.

薬剤 A は胎盤関門を通過し、子宮内の胎児に致死的な出血を引き起こすことがあるため、本剤は妊婦又は妊娠する可能性のある女性に投与してはならない。

適切な避妊法 (3 対訳)

Patients must be non-pregnant females and if childbearing age, must agree to use adequate birth control methods during the period of the study.

女性ならば妊娠していないこと、又は妊娠する可能性のある年齢であれば試験期間中に適切な避妊法を使用することに同意する患者であること。